

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
DIRECCIÓN GENERAL DE INVESTIGACIÓN
INSTITUTO DE ESTUDIOS INTERÉTNICOS Y DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

QATZIJ

Reflexiones sobre COVID-19 y Pueblos Indígenas

Año 2, Número 3



Vista panorámica del municipio de Sololá, fotografía por Thierry Delrue. En Tzute y jerarquía en Sololá, página 25, por Guisela Mayén, 1990, Guatemala, Museo Ixchel.

PRESENTACIÓN

Las enfermedades contagiosas que se convierten en epidemias y pandemias son algo común en la vida de los humanos en todas las épocas y continentes. Estas enfermedades se propagan por diversas causas como el comercio, la migración, la guerra, el turismo, etc. Actualmente la humanidad está enfrentando el COVID-19 en el siglo XXI, enfermedad que se ha propagado muy rápido a nivel mundial debido a la globalización.

Los pueblos indígenas sufrieron epidemias antes de la invasión de los españoles y muchas más después de la misma. Ya que los invasores trajeron a América varias enfermedades que se desconocían en estas tierras. Las cuales se propagaron fácilmente entre la población indígena porque no tenía defensas ante virus y bacterias nuevas.

Es importante conocer la historia de las epidemias y pandemias que han vivido los pueblos indígenas y visualizar que han logrado sobrevivir. En el caso de Guatemala según Feldman entre 1519 y 1821 hubo 20 epidemias de viruela, 18 de tifus o tabardillo, 9 de sarampión y 4 de influenza, un total de 51 epidemias (Vásquez 2020). A pesar de estas reiteradas epidemias y pandemias, la población indígena logró subsistir. En el censo del 2018 el porcentaje de indígenas fue de 42%, aunque muchos investigadores sociales consideran 60%

Este boletín aborda la primera pandemia, la viruela, en base a los registros de un documento maya kaqchikel, el Memorial de Sololá y referencias españolas.

QUIENES SOMOS

EL INSTITUTO DE ESTUDIOS INTERÉTNICOS Y DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS ES UNA INSTANCIA DE INVESTIGACIÓN INTERDISCIPLINARIA SOBRE LAS CONDICIONES HISTÓRICAS Y SOCIALES DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS Y LA CONSTRUCCIÓN DE LAS RELACIONES ÉTNICAS.

BREVE HISTORIA DE LA VIRUELA EN EL MEMORIAL DE SOLOLÁ. PRIMERA PANDEMIA ENTRE LOS PUEBLOS INDÍGENAS MESOAMERICANOS

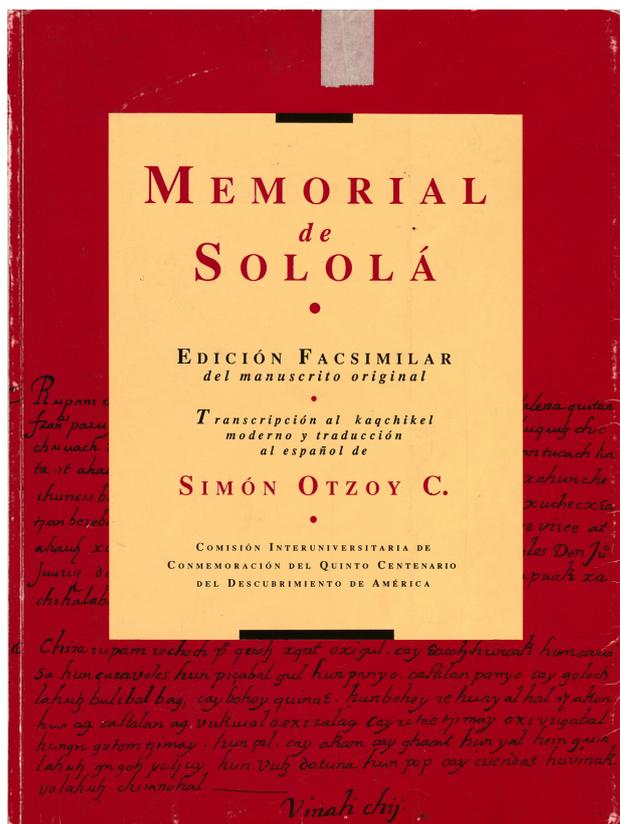
Por: Lcda. Lina Barrios, Antropóloga



"Auto de Fe de Maní", 1998, por Leonardo Paz Novelo. En México Desconocido

Una epidemia ocurre cuando una enfermedad afecta durante un mismo período de tiempo a un gran número de personas en una región o país. Cuando la epidemia se dispersa en una gran extensión y abarca varios continentes, se denomina pandemia.

Las referencias escritas sobre epidemias o pandemias en los pueblos indígenas de Mesoamérica son escasas. Se debe a que gran cantidad de documentos de los pueblos indígenas mesoamericanos fueron destruidos por los sacerdotes españoles. Esto se debió a que no entendían la escritura y, en su fanatismo religioso, pensaron que todo documento indígena era un tratado de la religión nativa. Los sacerdotes deseaban imponer la religión católica a toda costa, es así que los franciscanos Fray Diego de Landa, en el área maya y Juan de Zumárraga, en el área mexicana, quemaron muchos libros escritos con glifos. A esto se debe que son pocos los registros ancestrales de epidemias que los pueblos indígenas padecieron en la región.



Portada del Memorial de Sololá, traducción de Simón Otzoy, 1999.

Respecto a este tema existen dos tipos de fuentes, las elaboradas por indígenas y las elaboradas por españoles.

A. Descripciones Indígenas

En las décadas de 1530 y 1540, los españoles educaron a los hijos de los gobernantes indígenas, con el objetivo de cristianizarlos para que adquirieran las costumbres españolas más rápido, y a su vez las enseñaran al resto de la población. Es así, que un grupo de indígenas aprendieron a leer y escribir con caracteres latinos. Ellos aprovecharon ese conocimiento y escribieron documentos en sus propios idiomas indígenas a mediados del siglo XVI, en donde relatan su cosmogonía, cosmovisión, guerras, territorios, sucesión de gobernantes, hechos históricos previos a los españoles, etc. En muchos documentos se habla de enfermedades comunes y en muy pocos de epidemias o pandemias.

La mayoría de estos documentos indígenas de la colonia, al referirse a su historia antigua no mencionan epidemias, estas aparecen reiteradamente luego de la invasión española. La cual trajo enfermedades europeas que se propagaron rápidamente ante la falta de defensas inmunológicas a virus y bacterias desconocidas.

Estas enfermedades, se constituyeron en el arma más letal que trajeron, pues mataron a más personas que la contienda bélica. Del 100% de la población indígena murieron gran cantidad de personas, porcentajes que variaron según la región. En las verapaces murió el 80% (Bertrand, 1980, p.244) y en Huehuetenango 90% (Lovell & Lutz, 2000, p.136). Es decir que las enfermedades fueron el mejor aliado de los españoles durante la invasión a América, ya que ellos eran inmunes a la viruela y otras enfermedades infecciosas.

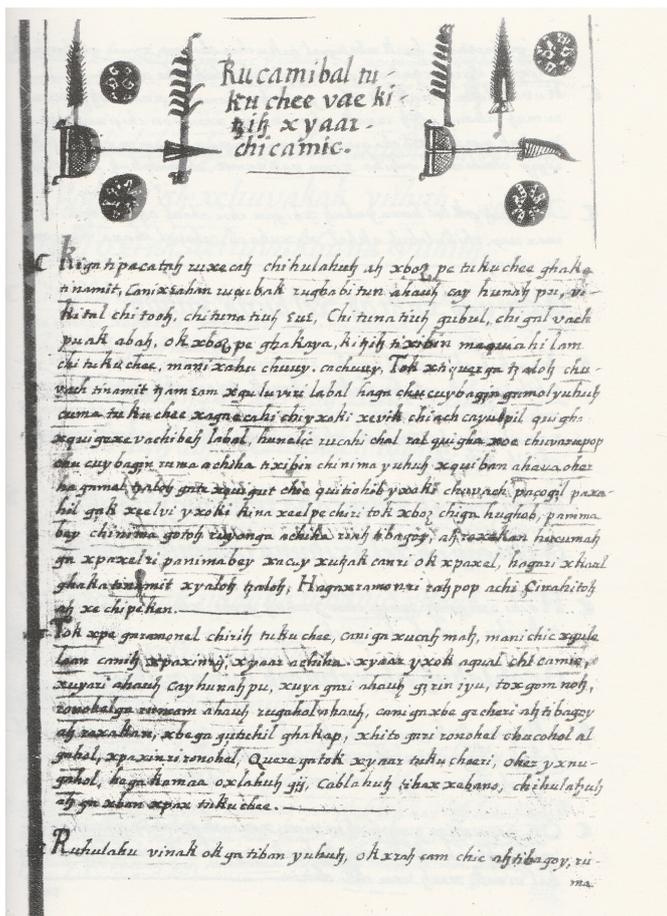
En 1493, durante el segundo viaje de Cristóbal Colón al Caribe, llegó por barco la primera epidemia conocida en el nuevo mundo: la viruela. Luego se tienen reportes de 1515 en la isla de Cozumel, ubicada frente a la península de Yucatán y en 1519 es reportada en Tenochtitlán (Malvido, 2008)

El documento Memorial de Sololá o Anales de los Kaqchikeles, fue escrito en el municipio de Sololá a mediados del siglo XVI. Sus autores fueron tres integrantes del linaje Xajil, que escribieron en forma sucesiva. El primero proporciona muchos detalles en su relato a diferencia de los otros.

El historiador Adrian Recinos, con el objeto de facilitar la lectura y referencias dentro del documento, lo numeró en 232 párrafos. A un inicio en el Memorial no se registran fechas según el calendario maya, esto ocurre a partir del párrafo 80. En el párrafo 184 se registra la primera fecha del calendario juliano (1557) usado por los españoles en esa época. Recinos en base al momento en que se registran ambas fechas, la del calendario juliano y la del calendario maya, hace una correlación y retrocede en el calendario juliano hasta el año 1493. Gracias a estos cálculos, se identifican las fechas en que ocurrieron las epidemias (Memorial de Sololá, 1950, pp. 34-35).

La primera epidemia aparece en el territorio kaqchikel en 1520, los españoles llegaron cuatro años después en 1524. La enfermedad llegó a través del comercio con Tenochtitlán, lo cual se evidencia en el propio Memorial ya que indica que en el año 1499, siendo gobernantes *Lajuj No'j* y *Jun Iq'* recibieron a los yaki de Kuluwakan, enviados de Moctezuma (Memorial de Sololá, pp 182-183).

Los cronistas kaqchikeles reportan síntomas de la enfermedad, aproximaciones de cantidad de muertos, lugar dónde ubicaban los cuerpos de los difuntos, y los sentimientos de los afectados ante la viruela. El Memorial de Sololá reporta en cuatro ocasiones la epidemia de la viruela.



Página facsimilar del documento Memorial de Sololá, página 49, traducción de Simón Otzoy, 1999.

El documento kaqchikel Memorial de Sololá reporta cuatro epidemias de viruela, enmarcadas en el siglo XVI, donde la viruela no tiene nombre específico, solo se reportan los síntomas. Se describen ampliamente las dos primeras y con pocos detalles las últimas dos. Recordemos que fueron varios los autores y no siempre reportan los datos con el mismo nivel de detalle.

En diccionarios kaqchikel del siglo XVII y XVIII aparecen nombres que detallan esta y otras enfermedades. En 1656, *qiril* o *qirikoxinaq nutz'umal xux* (viruela), *b'uyub'uxinaq nutz'umal xux/sarampión* (De Coto, 1983, p. 509). En 1704, *nimakamik/gran muerte*, *nimayab'ill/gran enfermedad o epidemia* (De Guzmán, 1984, p. 48).

B. Descripciones Españolas

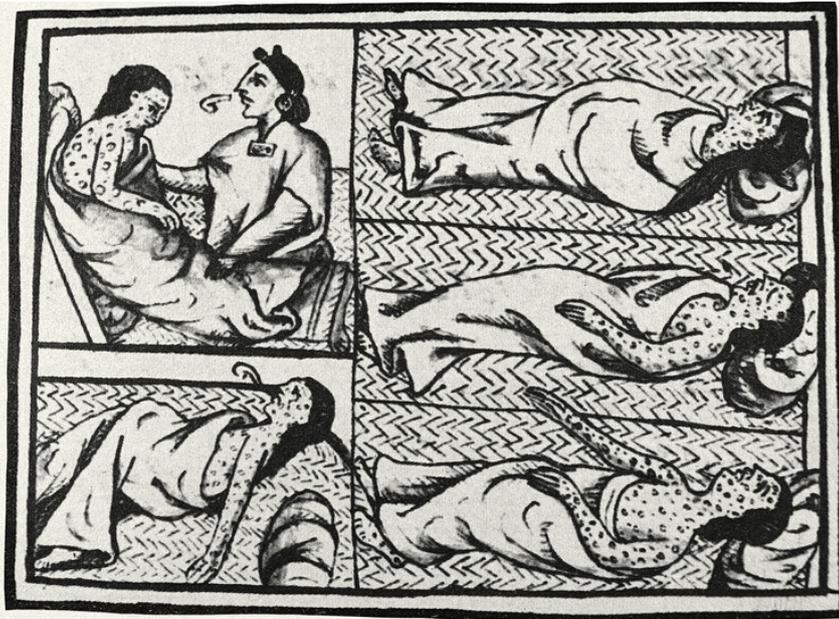
Algunos sacerdotes católicos escribieron libros sobre la forma de vida de los pueblos maya y azteca, su historia, gobernantes, hechos sociales, herbolaria y en algunos segmentos se refieren a las epidemias. Diego De Landa, en su Relación de las Cosas de Yucatán escrita en 1566, escribe relatos de ancianas y ancianos maya yukatekos sobre sucesos anteriores a la llegada de los españoles a la península. Según sus cálculos retrocedió en estos acontecimientos 125 años, es decir hasta 1441. En este lapso relata dos epidemias, también llamadas en esa época pestilencias, palabra que se deriva de peste.

La primera peste mencionada, ocurre según cálculos De Landa en 1480 y la describe así: *"Sobrevinieron por toda la tierra unas calenturas pestilentes que duraban 24 horas, y después de cesada se hinchaban (los enfermos) y reventaban llenos de gusanos, y que con esta pestilencia murió mucha gente y gran parte de los frutos quedó sin recoger"*.

La segunda peste, según sus cálculos ocurrió por 1516, la narración indica: *"Les dio una peste de grandes granos que les pudrían el cuerpo con gran hedor, de manera que se les caían los miembros a pedazos en tres o cuatro días. Que habrá que pasó esta última plaga más de 50 años"* (De Landa, 1986, p.20).

En otra región de Mesoamérica, el franciscano Fray Bernardino De Sahagún, recopiló información de la cultura e historia de los pueblos del altiplano mexicano, su objetivo, era que a sus colegas misioneros, les fuera fácil entender la cultura indígena. Él recopiló testimonios de cómo era la vida antes de la llegada de los españoles. El documento tiene 1,800 ilustraciones realizadas por indígenas tlacuilo. De Sahagún recupera 30 oraciones que acostumbraban en tiempo de epidemias. Le pedían a Tezcatlipoca o Titlacauan, o Yaotl, que se eliminara la enfermedad, en este documento solo se citan solo dos de ellas:

"¡Oh, valeroso señor nuestro, debajo de cuyas alas nos amparamos, y defendemos, y hallamos abrigo; tú eres invisible, y no palpable, bien así como la noche y el aire! ¡Oh, que yo, bajo y de poco valor, me atrevo a parecer delante de vuestra majestad!"



Enfermos con viruela ilustrado en la Historia General de las cosas de la Nueva España, libro XII, folio 53v, por Bernardino de Sahagún. Adaptado de La primera gran pandemia de viruelas (1520), Elsa Malvido, Arqueología Mexicana, núm. 101, pp. 22-27.

“¡Ay dolor, que ya la gente popular se va acabando y consumiéndose! Gran destrucción y grande estrago hace ya la pestilencia en toda la gente; y lo que más es de dolor, que los niños inocentes y sin culpa, que en ninguna otra cosa entendían, sino en jugar con las pedrezuelas y en hacer montecillos de tierra, ya mueren como abarrajado, y estrellado en las piedras y en las paredes- cosa de ver, muy dolorosa y lastimosa- porque ni quedan los que aún saben andar, ni hablar, pero tampoco los que están en sus cunas” (De Sahagún, 1981, tomo II, pp. 55-56).

De Sahagún relata que cuando recién llegaron los españoles a México, hubo una epidemia de viruela, antes de la construcción de los bergantines del lago de Texcoco entre 1520-1521.

“Se difundió entre nosotros una gran peste, una enfermedad general. Comenzó en Tepeilhuitl.... Algunos bien los tapó, por todas partes (de su cuerpo) se extendió. En la cara, la cabeza, en el pecho, etc....ya nadie podía andar, nomás estaban acostados, tendidos en la cama. No podía nadie moverse, no podía volver el cuello, no podían hacer movimiento, no podían acostarse cara abajo, ni acostarse sobre la espalda, ni moverse de un lado a otro. Y cuando se movía alguno daba gritos. ... Muchos murieron de ella, pero muchos solamente de hambre murieron....ya nadie cuidado de nadie, nadie de otro se preocupaba. ... a muchos con esto se les echó a perder la cara, quedaron cascarañados, quedaron cacarizos, unos quedaron ciegos... la peste duró 60 días. Sesenta días funestos” (De Sahagún, 1981, tomo IV, pp. 136-137).

Tanto las descripciones indígenas como las españolas, reflejan los devastadores síntomas y secuelas de la viruela. También reportan que la enfermedad afectó a gobernantes como al pueblo en general, sin perdonar edad. En 1796, se inventó la vacuna contra la viruela, y los gobiernos a nivel mundial buscaron su erradicación, la cual se logró hasta 1980.

EQUIPO DE INVESTIGACIÓN IDEIPI

DR. HEISLER GOMEZ
 DIRECTOR

- DRA. MARIA TERESA MOSQUERA
- DRA. CLAUDIA DARY
- DR. AROLDO CAMPOSECO
- DR. EDGAR ESQUIT
- LIC. ALVARO CABALLEROS
- LICDA. LINA BARRIOS
- LICDA. PATRICIA DE LA ROCA
- LILIA IRENE CAP SIR





Ilustración de la epidemia de viruelas en 1538 en el área mexicana. En Códice Telleriano-Remensis, página 45v, Fundación para el Avance de los Estudios Mesoamericanos FAMSI.

A pesar de todas las calamidades vividas por los pueblos indígenas de Mesoamérica en el siglo XV y XVI, sobrevivieron a estas y otras epidemias, a trabajos forzados, pago de tributos excesivos en los siglos sucesivos XVII Y XVIII. Los pueblos indígenas de Mesoamérica en México y Guatemala, tienen altos porcentajes de población indígena, al igual que Bolivia, Perú y Ecuador.

El arqueólogo Diego Vásquez, al preguntarse ¿Cómo la población indígena sobrevivió a esta devastación, durante los tres siglos de época colonial?, sugiere que los pueblos mayas organizaron su estrategia en torno a la comunidad y no al individuo (Vásquez, 2020), lo cual es evidente en este COVID-19. El apoyo inmediato de Patzicía y de Quiché a Patzún incidió en que lograran salir del cordón sanitario sin hambruna, ya que el gobierno no ayudó en el elemento más esencial para preservar la vida: los alimentos. Los dos boletines presentados con anterioridad, desarrollan ese valor maya de la vida comunitaria.

Es una gran lección que debemos aplicar en la actualidad. El espíritu y las acciones comunitarias es lo que se debe practicar, para salir adelante en estos tiempos de Covid-19.

Referencias

- Bertrand, M. (1980). Estudio demográfico de la Región de Rabinal y del Chixoy en Guatemala: *Mesoamérica*, 1(1), 232-249.
- De Coto, T. (1983). [Thesaurus verborv] *Vocabulario de la lengua cakchiquel v[el] guatemalteca, nueuamnte hecho y recopilado con summo estudio, trabajo y erudición*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- De Guzmán, P. (1984). *Compendio de nombres en lengua Cakchiquel*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- De Landa, D. (1986). *La relación de las cosas de Yucatán*. México: Editorial Porrúa.
- De Sahagún, B. (1981). *Historia general de las cosas de Nueva España*. México: Editorial Porrúa. Tomos II y IV.
- Lovell, G. & Lutz, C. (2000). *Demografía e imperio: guía para la historia de la población de la América Central española, 1500-1821*. Guatemala: Plumsock Mesoamerican Studies y Editorial Universitaria Universidad de San Carlos de Guatemala.
- Malvido, E. (2008). *El camino de la primera viruela en el nuevo mundo, del Caribe a Tenochtitlán, 1493-1521*. Recuperado de <https://www.researchgate.net/publication/28242070>
- Mayén, G. (1990). *El tzute y jerarquía en Sololá*. Guatemala: Museo Ixchel del traje indígena.
- Memorial de Sololá (1950). *Traducción directa del original, introducción y notas de Adrian Recinos*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Memorial de Sololá (1999). *Edición facsimilar. Traducción al kaqchikel actual y español de Simón Otzoy*. Guatemala: Comisión Interuniversitaria Guatemalteca de Conmemoración del quinto centenario del descubrimiento de América.
- Rodríguez, J. (1988). La conquista pacífica de Verapaz. Parte II. *Pabellón del Rosario* (890) 1-41.
- Vásquez, D. (2020). *Los mayas y las grandes epidemias: «Poco a poco, una gran oscuridad, una larga noche» /«Xe k'a jala' chik ma tipe nima q'equ'm, nima aq'a'»*. Recuperado de <https://www.plazapublica.com.gt/content/los-mayas-y-las-grandes-epidemias-poco-poco-una-gran-oscuridad-una-larga-noche-xe-ka-jala>.